Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że już dłużej nie zjadłbym z niej aż kiedykolwiek zostałoby wypełnione w Królestwie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówię wam bowiem, że z pewnością nie będę jej spożywał, aż zostanie ona spełniona w Królestwie Bożym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, że nie będę jeść jej, aż do kiedy zostanie wypełniona w królestwie Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że już dłużej nie zjadłbym z niej aż kiedykolwiek zostałoby wypełnione w Królestwie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wiedzcie, że z pewnością już jej nie spożyję, póki nie nastąpi czas jej wypełnienia — w Królestwie Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem, że nie będę jej więcej jadł, aż się spełni w królestwie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć wam powiadam, że go więcej jeść nie będę, aż się wypełni w królestwie Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć wam powiadam: że odtąd nie będę jeść tego, ażby się wypełniło w królestwie Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem powiadam wam: Nie będę już jej spożywać, aż się spełni w królestwie Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam bowiem, iż nie będę jej już spożywał, aż nastąpi spełnienie w Królestwie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, że już jej nie będę spożywał aż się urzeczywistni w Królestwie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mówię wam: Już więcej nie będę jej spożywał, aż wypełni się w królestwie Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo mówię wam, że już nie spożyję go, aż się spełni w królestwie Bożym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zapewniam was, że już więcej nie będę uczestniczył w takiej wieczerzy, dopóki się ona nie urzeczywistni w Królestwie Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo powiadam wam: Nie będę jej więcej spożywał, aż wypełni się w królestwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажу вам, що вже не їстиму її, поки не сповниться в Божім Царстві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam bowiem wam że żadną metodą nie zjadłbym ono aż do czasu takiego którego zostałoby uczynione pełnym w królewskiej władzy boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem mówię wam, że nie będę jej więcej jadł, aż gdy zostanie wypełniona w Królestwie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo powiadam wam, pewne jest, że nie będę już świętował go więcej, aż otrzyma on swą pełną wymowę w Królestwie Bożym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo mówię wam: Nie będę już go jadł, aż się spełni w królestwie Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzcie, że nie będę jej już spożywał aż do czasu, gdy odbędzie się w królestwie Bożym. |

1. 1) <x>490 14:15</x> [↑](#footnote-ref-2)